INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA TERMINOLOGÍA VINÍCOLA JEREZANA EN INGLÉS

MARÍA DEL CARMEN NOYA GALLARDO

Universidad de Cádiz

En nuestra Tesis Doctoral *Contribución al estudio del léxico vinícola: la terminología vinícola jerezana en inglés*, hemos podido constatar determinados mecanismos lingüísticos que inciden sobre ellos en el plano léxico. Tales recursos se pueden englobar bajo el término "trasplante", interpretado como toda sustitución formal de significantes léxicos que son empleados con la intención de llenar un vacío existente en la lengua receptora. Este fenómeno se debe a que son voces específicas de un ámbito concreto y restringido, es decir, son términos propios de una técnica, objeto y concepto nuevo y/o desconocido entre los hablantes de la lengua terminal. El objetivo es reproducir de alguna manera el significado de aquellos vocablos que no cuentan con un equivalente exacto en la lengua receptora —en este caso inglesa— ya que evocan una realidad que es específica de una esfera determinada e inexistente en la propia lengua.

Para hacer frente a estas dificultades, el autor inglés tiene que llevar a cabo un proceso de creación léxica. Para ello recurre al uso de préstamos, calcos y perífrasis produciéndose con frecuencia la yuxtaposición, no sólo de los mencionados recursos, sino también de ambas lenguas en una expresión textual. Observamos, además, cómo se registran diversas variantes de un sólo término ya que se trata de usos ocasionales y esporádicos de distintos autores y, a veces, incluso del mismo autor.

El préstamo es la transferencia de un signo de una lengua a otra, es decir, el procedimiento consistente en integrar en la lengua propia un térmi-

M.ª del Carmen NOYA GALLARDO. Interferencias lingüísticas en la terminología vinícola jerezana en inglés
Centro Virtual Cervantes

no que pertenece a otra, bien adaptándolo bien adoptándolo (1). Algunos lingüistas distinguen entre "extranjerismo" o adopción del término tal cual en su lengua original y "préstamo" que conlleva un proceso de asimilación y adaptación al sistema lingüístico que lo acepta (2). Por ello se puede afirmar que ambos procedimientos suponen un mismo recurso, pero con diferentes grados de adaptación (3). No debemos tampoco olvidar la distinción existente entre préstamos interlingüísticos (tipo indirecto) o términos tomados de otra lengua y préstamos intralingüísticos (tipo directo) que se producen en el interior de una misma lengua ampliando o restringiendo en un ámbito específico el significado de palabras que pertenecen al lenguaje común o viceversa, como señala F. Lázaro Carreter (1974, p. 333):

> El préstamo puede realizarse también dentro de la misma lengua cuando algún término de alguna jerga especializada se incorpora a la lengua general o viceversa.

De ahí que se les llame "préstamos sociales" ya que son préstamos de naturaleza social (4). Sin embargo, el objeto de nuestro estudio es analizar los préstamos de carácter interlingüístico.

Para ello hemos formado dos grupos: hispanismos y galicismos. Si bien estos últimos son términos vinícolas de carácter general (*bouquet, finesse, Gay-Lussac, la graisse, marc, casse* y *tourne*), entre los primeros hemos podido localizar numerosos vocablos que hacen referencia a un tipo determinado de vino como por ejemplo: "amontillado", "amoroso", "dulce", "fino", "manzanilla", "oloroso", "Pajarete", "palma", etc. Todos ellos son términos específicos del ámbito vinícola jerezano y hacen referencia a una realidad que no existe en la lengua inglesa. Éste es, igualmente, el motivo por el cual podemos explicar que la voz "bodega" sea adoptada tal cual y no se utilice, en ninguna ocasión, el vocablo inglés *cellar*. Ambas voces, aunque aparente-

---

(1) F. Lázaro Carreter: *Diccionario de términos filológicos*, Madrid: Gredos, 1974, p. 333.

(2) Th. Lewandowsky: *Diccionario de Lingüística*, Madrid: Cátedra, 1982, p. 272.

(3) V. García Yebra: *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vol., Madrid: Gredos, 1982, p. 334, y M. Casas: *La interdicción lingüística: Mecanismos del eufemismo y disfemismo*, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1986, pp. 162-163.

(4) Para una información más amplia sobre tales préstamos consúltese A. Meillet: "Comment les mots changent de sens", en *Linguistique historique et linguistique générale*, París: Champion, 1926, pp. 244-267; G. Stern: *Meaning and Change of Meaning with Special Reference to the English Language*, Bloomington: Indiana University Press, 1931, pp. 404-420, y P. Guiraud: *La Semántica*, Madrid: FCE, 1981, p. 67.

M.ª del Carmen NOYA GALLARDO. Interferencias lingüísticas en la terminología vinícola jerezana en inglés
Centro Virtual Cervantes

mente equivalentes, no estructuran la misma realidad (5). Por una parte, *cellar* hace referencia a un local que se encuentra siempre bajo el suelo y que sirve sólo para almacenar vino; la "bodega" jerezana, por el contrario, nunca es un local subterráneo y es el lugar en el que, además de almacenar, se crían y envejecen los vinos en las botas. Lo mismo ocurre con el término "bodegas", cuya forma plural hace referencia a todo el complejo de edificios relacionados con el negocio del vino de Jerez incluyendo las oficinas.

Tampoco existe término alguno en inglés que designe "andana" o hilera de botas colocadas horizontalmente a lo largo de la pared de la bodega; "arrumbador", empleado para denominar al operario especializado que traslada, almacena, coloca las botas y efectúa las diferentes operaciones de los vinos durante la crianza; "canuto", que designa un tubo corto de caoba o acebuche con un tapón que se introduce en el falsete de la vasija y que sirve para sacar el vino; "criadera", que hace referencia a cada una de las escalas dentro del sistema de solera; "estrujón" o nombre que se da al mosto obtenido en la cuarta tira; "pie" o masa de uva ya pisada o prensada en el lagar; "púlpito", empleado para denominar un tipo de prensa cuya estructura permite el vertido directo de residuos del primer pie en ella; "sacristía" o sala de degustación en donde los visitantes son regalados con vino, etc.

De la misma manera localizamos expresiones perifrásticas que designan un tipo de vino como son: "aguardiente de orujo", "arrope al quinto", "claros de turbios", "color de macetilla", "dulce apagado", "entre fino", "manzanilla amontillada", "manzanilla pasada", "mosto apagado", "palma cortada", etc., o aquéllas que hacen referencia a los utensilios u operaciones llevadas a cabo en la bodega: "barril del gasto" (barril de 2 arrobas lleno de raya olorosa para el uso de los arrumbadores en la bodega); "bota de recibo" (bota de 31 arrobas que se utiliza para medir y recibir vino); "palos de escalera" (palos de madera sobre los que se colocan las botas de la primera escala); "pata de gallina" (marca adicional dentro de la clase de palo cortado que se utiliza para indicar un sabor especialmente delicado y grato); "tierra de Lebrija" o "tierra de vino" (tierra de grano muy fino, de color pizarra, con un 90% de silicato de aluminio procedente de Lebrija y que se emplea en la clarificación convenientemente preparada), etc.

---

(5) Como afirma E. Coseriu: *Principios de semántica estructural*, 1977, p. 137, respecto a las diferencias interlingüísticas en lo concerniente a los campos léxicos: "las lenguas no estructuran las mismas *realidades*".

M.ª del Carmen NOYA GALLARDO. Interferencias lingüísticas en la terminología vinícola jerezana en inglés
Centro Virtual Cervantes

El proceso seguido por el calco es distinto. En el *Diccionario de Lingüística* de J. Dubois *et al.* (1979, p. 89) leemos la siguiente definición de calco:

> Se habla de *calco lingüístico* cuando para nombrar una noción o un objeto nuevo, una lengua A (por ejemplo, el castellano) traduce una palabra simple o compuesta de otra lengua B (francés, inglés o alemán, por ejemplo), mediante una palabra simple ya existente en la lengua A o mediante un término compuesto formado por palabras ya existentes en esta lengua.

Éste es el motivo por el cual el calco es un mecanismo considerado e interpretado por algunos lingüistas como un procedimiento más de traducción. Sin embargo, debemos tener en cuenta la extraordinaria riqueza semántica que aporta a la lengua que lo adopta (6).

En nuestro análisis distinguimos dos tipos de calcos: calcos semánticos y calcos del esquema. Los calcos semánticos suponen la traducción literal de una sola palabra como, por ejemplo, *lessen* ("achicar"), *foul* ("apestoso"), *tightening* ("aprieto"), *aisle* ("calle"), *canoe* ("canoa"), *rope* ("cintero"), *caught* ("cogido"), *star* ("estrella"), *flower* ("flor"), *fat* ("gordo"), *call* ("llamar"), *drain* ("ordeñar"), *refresh* ("refrescar"), *dirty* ("sucio"), *pulling* ("tira"), etc.; los calcos del esquema, en cambio, implican la emulación de la estructura sintagmática de la lengua extranjera traduciéndose literalmente cada uno de los elementos que la conforman. Estos últimos pueden, a su vez, ser considerados como calcos de expresión, si se respetan las estructuras sintácticas propias de la lengua que los adopta, es decir, si se produce una adaptación de la combinatoria sintagmática española a la inglesa y que podemos ilustrar de la siguiente manera: *vintage system* ("sistema de añada"), *receiving butt* ("bota de recibo"), *patched colour* ("color remendado"), *running the scales* ("corrida de escalas"), *making a bridge* ("hacer el puente"), *mother wine* ("madre vino"), *half and half* ("mitad y mitad"), *broken stick* ("palo cortado"), *hen's foot/hen's leg* ("pata de gallina"), *on the wood* ("sobretabla"), *crossed scissors* ("tijera cortada"), *colour wine* ("vino de color"), etc., o calcos estructurales, no empleados en esta terminología por ningún autor y que son aquéllos que imitan el orden estructural de los elementos extranjeros.

---

(6) Existen numerosos ejemplos de estas "traducciones" que se integran de tal manera en la lengua extranjera que el hablante desconoce su origen o ha perdido la conciencia de su historia. *Living pictures (tableaux vivants); castles in Spain (faire des châteaux en Espagne)* o *to the foot of the letter (au pied de la lettre)* son algunos ejemplos de este fenómeno.

M.ª del Carmen NOYA GALLARDO. Interferencias lingüísticas en la terminología vinícola jerezana en inglés
Centro Virtual Cervantes

Observamos, además, un grupo de vocablos que podríamos incluir en otro grupo al que hemos denominado "calcos mixtos" que no son más que "traducciones parciales". Son casos en los que nos encontramos ante perífrasis compuestas por un préstamo y un calco con la singularidad de que poseen una combinatoria sintagmática inglesa, como ocurre en las siguientes expresiones: "añada *system*", "arroba *of sherry*", "bodega *owner*", "*boss of the* venencia", "correr *the classes*", "*first* criadera", "*first* pie", "flor *formation*", "gorrona *butt*", "*making a* puente", "*second* criadera", "solera *row*", "solera *system*", "*start the day with* torito", "*third* pie *pressing*", "*two* rayas".

Por último, consideramos oportuno mencionar en este apartado un grupo singular e interesante formado por voces o expresiones en las que se advierte una correspondencia de tipo conceptual. Dicha correspondencia puede ser, en ocasiones, exacta, como hemos indicado anteriormente; sin embargo, lo más habitual es recurrir a la utilización de un hiperónimo o término superordenado, que de ninguna manera reemplaza el significado del término original, pero que, sin duda alguna, logra una mayor aproximación nocional de esas realidades que no cuentan con términos equivalentes en otra lengua. Este procedimiento consiste en traducir por el término más general o extenso. Así pues, se generaliza o extiende semánticamente un término cuando no se encuentra uno que evoque o exprese la misma realidad. Por eso, creemos que no son calcos verdaderos, ya que tan sólo existe una correspondencia y afinidad "conceptual": "abrigar" (*fortification*), "ahuevar" (*clarification*), "apaleador" (*pole*), "babero" (*gutter*), "canoa" (*funnel*), "duque" (*cork*), "marrana" (*nut*), "marrano" (*dovetail*), "mazacote" (*deposit*), "sistema de solera" (*replenishment*), "trapo de arranque" (*sheath*), "verde" (*unripe*), etc.

La perífrasis, por último, es "una figura de retórica que consiste en sustituir el término propio y único por una serie de palabras, por una locución, que lo define o parafrasea" (7). Sin embargo, no todas las perífrasis son de carácter retórico. Como señala F. Lázaro Carreter (1974, p. 319), podemos distinguir la perífrasis gramatical (utilizada cuando se carece de un término único para expresar un concepto único); la perífrasis tabú (que describe semánticamente un término que se quiere evitar) y la perífrasis literaria (empleada con fines estilísticos).

Todas las construcciones perifrásticas que hemos localizado en este léxico son de origen coloquial, son perífrasis gramaticales cuya función es suplir, mediante un rodeo, la inexistencia del término apropiado en la lengua

(7) J. Dubois y otros: *Diccionario de Lingüística*, Madrid: Alianza, 1974, p. 319.

M.ª del Carmen NOYA GALLARDO. Interferencias lingüísticas en la terminología vinícola jerezana en inglés
Centro Virtual Cervantes

inglesa: *ammonia cured* ("amoniacado"), *tiers of butts one on top of another* ("andana"), *filter bag* ("saquillo"), etc. Algunas llegan a convertirse en expresiones fraseológicas o sintagmas fijos, al coincidir todos los autores en el empleo de construcciones idénticas: *ageing and maturing of wine, cork stopper, bung(-)hole,* etc. Otras, por el contrario, se emplean de manera esporádica e irregularmente incluso por el mismo autor para designar un mismo concepto o cosa: "barril del gasto" (*barrel of cheap wine, workmen's cask*), "cortado" (*cross stroke/broken stick, cut stick*), etc. Las perífrasis cotejadas en esta terminología son más o menos complejas y extensas e intentan "explicar" o "definir" en su totalidad, o al menos parcialmente, términos específicos de la vinicultura jerezana (8). Se trata de dar una explicación descriptiva o una definición lo más completa y exacta posible de aquellos vocablos, cuya traducción literal o el uso de un préstamo no tendrían ningún sentido fuera de su ámbito o grupo social. Por otra parte, no debemos olvidar el carácter divulgativo de las fuentes documentales consultadas, que favorecen dicha naturaleza explicativa y que hacen que ni entorpezcan la traducción ni resulten redundantes. Así pues, se convierten en perífrasis necesarias y fundamentales para la correcta comprensión del sentido de tales términos específicos.

En numerosas ocasiones, estas construcciones suelen ir precedidas o seguidas por un préstamo que no forma parte de dicha expresión perifrástica: *take out stalks, collect stems* ("despalillado"); *bussines offices, counting house* ("escritorios"); *turning into vinegar, go to vinegar* ("irse"); *wooden spatula, wooden spade, wooden shovel* ("palo"); *wine spirit, crude spirit, grape spirit, colourless spirit* ("aguardiente"); *butt... which takes all the remains of different pressings...* ("bota gorrona"); *moving the wine from one place to another, transferring wine from cask to cask, decanting the wine from a cask* ("trasiego"), etc.

La conclusión más significativa que extraemos de los mecanismos lingüísticos anteriormente analizados es que la yuxtaposición entre tales recursos y, como consecuencia de ello, las interferencias lingüísticas entre ambas lenguas, son continuas; su función principal es llenar el vacío que sobre una noción u objeto determinado existe en la lengua inglesa. Su uso es, además, muy frecuente al tratarse de un léxico terminológico relativo a un ámbito muy específico perteneciente a otra cultura, civilización y lengua.

---

(8) En este sentido coincidimos con S. Ullmann: *Introducción a la Semántica francesa*, Madrid: CSIC, 1974, p. 267, cuando afirma que la perífrasis "constituye la forma más corriente de la definición".

M.ª del Carmen NOYA GALLARDO. Interferencias lingüísticas en la terminología vinícola jerezana en inglés
Centro Virtual Cervantes